

# Новые программы магистратуры



***45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Средства автоматизации процесса перевода»***

**Почему «Средства автоматизации процесса перевода»?**

Основным преимуществом данной программы является её ориентированность на современное состояние и развитие переводческой отрасли. Программа нацелена на формирование компетенций, специфических для профессиональной деятельности современного переводчика, и предполагает освоение средств автоматизации письменного перевода и инструментов устного перевода, включая обучение методике анализа и оценки качества перевода, экспертизе перевода и постредактированию машинного перевода. Обучение на основе реальных проектов (кейсов от индустрии), привлечение работодателей для разбора конкретных кейсов, а также опыт коллаборативной работы позволит студентам получить опыт, необходимый для дальнейшей переводческой и проектной деятельности.



## Чему меня научат?

✓ Вы научитесь решению конкретных переводческих задач (перевод, постредактирование, анализ терминологических решений)

✓ Ознакомитесь с технологиями осуществления перевода конкретного текста (группы текстов) с учетом объема материалов для перевода, их жанровых и стилистических характеристик и временных ограничений

✓ Освоите цифровые технологии автоматизации перевода



## Кем я буду работать?

Выпускники программы смогут работать в крупных переводческих компаниях (включая возможность трудоустройства до окончания освоения образовательной программы), а также выполнять исследования на эмпирической базе проектов, реализованных в процессе обучения и прохождения практик.

## **Профильные дисциплины**

- ✓ Средства автоматизации письменного перевода
- ✓ Современные информационные технологии в переводе
- ✓ Современные инструменты устного перевода
- ✓ Технологии машинного перевода
- ✓ Двухязычная терминография
- ✓ Корпусные средства и лингвистический поиск в переводе
- ✓ Методика анализа и оценки качества перевода
- ✓ Экспертиза перевода

***44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Языковое образование в профессиональной сфере»***

### **Почему «Языковое образование в профессиональной сфере»?**

Основной целью этой программы является подготовка выпускника к работе не только в общем образовании, но и в сферах, которые традиционно находятся на периферии отечественного языкового образования или даже за его рамками, а именно: в профессиональном и дополнительном образовании взрослых и детей. Специалисты, закончившие программу, могут работать в общеобразовательных государственных и частных школах, в средних и высших учебных заведениях профессионального образования, в языковых школах, клубах и на курсах иностранных языков. Выпускники могут быть привлечены к подготовке кадров в различных организациях и фирмах, нуждающихся в специалистах с развитой иноязычной коммуникативной компетенцией. Выпускники обладают компетенциями, которые позволят им осуществлять обучение иностранным языкам в формате собственных языковых школ, занимаются разработкой собственных программ обучения иностранным языкам. У выпускников есть возможность продолжить обучение в аспирантуре по профилю «Германские языки».



### **Программа отвечает на требования времени, а именно:**

- ✓ необходимость учета общекультурных и профессиональных интересов разных целевых групп обучающихся (немецкий язык востребован не только в общеобразовательной сфере, но и в сферах профессионального и дополнительного образования);
- ✓ необходимость учета полилингвальной и поликультурной образовательных моделей (немецкий язык занимает позицию второго иностранного языка);
- ✓ необходимость использования цифровых образовательных технологий.

### **Чему меня научат?**

- ✓ Самостоятельному решению на современном уровне профессиональных задач в области иноязычного образования с учетом дигитализации коммуникационных процессов, развития полилингвальной и поликультурной моделей обучения и разнообразных, в том числе профессиональных, интересов разных целевых групп обучающихся в процессе освоения иностранных языков.
- ✓ Основной целью этой программы является подготовка выпускника к работе не только в общем образовании, но и в сферах, которые традиционно находятся на периферии отечественного языкового образования или даже за его рамками, а именно: в профессиональном и дополнительном образовании взрослых и детей.



## **Кем я буду работать?**

Выпускники программы смогут работать в сферах:

✓ **общего образования** (школы разных типов)

✓ **среднего и высшего профессионального образования** (колледжи, институты, университеты)

✓ **дополнительного образования детей и взрослых** (курсы иностранных языков, языковые школы, участие в подготовке кадров в различных организациях и фирмах)

## **Профильные дисциплины**

- ✓Общеввропейские стандарты обучения иностранным языкам
- ✓ Современные концепции полилингвального образования
- ✓Лингводидактические аспекты сопоставительных исследований
- ✓ Немецкоязычная коммуникация в специализированном дискурсе
- ✓Проектирование процесса обучения немецкому языку в разных профессиональных сферах
- ✓ Корпусные технологии в научных исследованиях и практике обучения иностранным языкам
- ✓ Электронные лексикографические ресурсы в сфере профессионального гуманитарного образования

***45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Юридический перевод»***

Новая междисциплинарная магистерская программа – первый набор в 2020 году.

**Цель программы**

Подготовка специалистов для двуязычной лингвистической и/или юридической работы в конкурентной международной среде.

**Абитуриенты**

- ✓ выпускники ведущих вузов по направлениям «Лингвистика» и/или «Юриспруденция»
- ✓ практикующие переводчики со специализацией в юридическом переводе
- ✓ юристы, планирующие работать в сфере международного юридического консалтинга
- ✓ выпускники иных направлений, заинтересованные в изучении юридического перевода



## Чему меня научат?

Основные аспекты юридического перевода, изучаемые на программе:

- ✓ письменный и устный перевод сложных юридических текстов
- ✓ лингвистические и сравнительно-правовые аспекты юридической терминологии
- ✓ язык английского частного и публичного права, включая процессуальные отрасли
- ✓ язык международного коммерческого арбитража
- ✓ язык различных типов юридических документов
- ✓ язык англоязычных текстов европейского частного права
- ✓ алгоритмы принятия обоснованных переводческих решений с опорой на лингвистический и сравнительно-правой анализ
- ✓ использование лингвистических инструментов в юридической работе

Обучение проходит на основе неадаптированных текстов нормативно-правовых актов, доктрины, судебных решений.



## **Кем я буду работать?**

Для лингвистов: выпускники смогут заниматься комплексным лингвистическим обеспечением деятельности юридических фирм, осуществлять письменный и устный перевод, редактировать тексты, руководить переводческим/лингвистическим отделом, вести исследовательскую и методическую деятельность в сфере общего и юридического перевода.

Для юристов: выпускники смогут эффективно осуществлять юридическую деятельность в двуязычной среде, свободно использовать юридический английский для обсуждения сложных вопросов российского права, уверенно ориентироваться в основных институтах и доктринах отдельных отраслей английского права.

## **Основные преимущества**

✓ Только авторские курсы, подготовленные с учетом реальной переводческой и юридической работы. Все курсы читаются лично авторами-разработчиками.



✓ Сильный преподавательский состав, работающий под руководством проф. Андрея Ачкасова: Максим Городиский, Ирина Наговицына, Артём Самарский, Оксана Якименко. Все преподаватели узнаваемы на переводческом рынке, работают на ключевых заказчиков в Санкт-Петербурге.

✓ Сочетание сильного лингвистического компонента и компонента сравнительного правоведения делают программу одинаково интересной для представителей обеих профессиональных областей – лингвистики и юриспруденции.

***45.04.02 Лингвистика, программа «Теория и практика лингвистических исследований» (обучение на английском языке)***

### **Почему «Теория и практика лингвистических исследований»?**

Рост международных контактов в современном глобальном мире кардинально изменил рынок труда – возникла острая потребность в высококвалифицированных лингвистах, свободно владеющих английским языком и современными методами обработки англоязычных текстовых массивов, активно ведущих научно-исследовательскую работу в сфере лингвистики и способных наладить успешный диалог языков и культур.

### **Конкурентные преимущества программы**

✓ обучение интересной, важной и востребованной профессии, требующей научных знаний и творчества;

✓ освоение авторских курсов ведущих российских и зарубежных специалистов на английском языке;

✓ получение актуальных знаний по классическим языковым дисциплинам и новым направлениям лингвистических исследований текста, дискурса и культуры;

✓ овладение междисциплинарными научными подходами, навыками аналитического и творческого мышления;

✓ активное участие в научных событиях: проектах, семинарах и конференциях по перспективной исследовательской проблематике;

✓ прохождение практики в культурных, научных и образовательных центрах города;

✓ получение образования в одном из старейших университетов России, расположенном в её культурной столице - Санкт-Петербурге.



**Чему меня научат?**

**Вы научитесь:**

✓ применять лингвистические знания для решения профессиональных задач;

✓ включать лингвистические знания в глобальный социо-культурный контекст;

✓ создавать и редактировать англоязычные тексты в ситуациях научного и межкультурного общения;

✓ проводить научный поиск, выступать с докладами на международных конференциях и подавать заявки на научные гранты на академическом английском языке;

✓ работать с современными лингвистическими базами данных и языковыми корпусами;

✓ использовать и создавать англоязычные электронные ресурсы лингвистической тематики.



## **Кем я буду работать?**

Участие в программе сделает вас конкурентно-способным профессионалом, востребованным в образовании и науке, журналистике и туризме.

Вы сможете:

- ✓ работать преподавателем вуза или научным сотрудником - специалистом в области теории и практики лингвистики в крупном исследовательском центре;
- ✓ стать экспертом-лингвистом и проводить профессиональную экспертизу устных и письменных текстов, аудио- и видеозаписей;
- ✓ оказывать консультации по организации международных научных мероприятий и налаживанию межкультурного обмена;
- ✓ работать на международном уровне в системе традиционных СМИ и «новых медиа»;

✓ продолжить образование в аспирантуре в ведущих российских и зарубежных университетах и получить научную степень PhD.

### **Профильные дисциплины**

Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

Общее языкознание и история лингвистических учений

Анализ художественного текста: подходы к тексту и интерпретации

Язык, сознание, коммуникация с позиций биокогнитивного подхода

Язык и культура в медиапространстве

Глобальный диалог языков и культур

Методы корпусной лингвистики

Профессиональные компетенции лингвиста-исследователя:

междисциплинарная парадигма

[ИИЯ на сайте РГПУ им. А.И. Герцена](#)

[Информация по приёмной кампании](#)

Эл. почта для связи по вопросам поступления: [metodist\\_vkv@herzen.spb.ru](mailto:metodist_vkv@herzen.spb.ru)